

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż okryje cię gwałt Libanu* i rzeź zwierząt rozbije je** – z powodu krwi ludzkiej i gwałtuadanego ziemi, miastu oraz wszystkim jego mieszkańcom. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Okryje cię gwałt adany Libanowi i rozbije cię rzeź dokonana na zwierzętach, a to z powodu krwi ludzkiej i gwałtuadanego ziemi, miastu oraz wszystkim, którzy w nim mieszkali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okryje cię bowiem bezprawie Libanu i spustoszenie bestii, które ich straszyły, z powodu krwi ludzkiej i przemocy <i>dokonywanej</i> w ziemi miastu i wszystkim jego mieszkańcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cię łupiestwo Libanu okryje i spustoszenie zwierząt, które ich straszyło: dla krwi ludzkiej i dla gwałtu ziemi i miasta, i wszystkich, którzy mieszkają w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nieprawość Libanu okryje cię i spustoszeniem bydlą odstraszy je dla krwi ludzi i krzywdy ziemi, i miasta, i wszech mieszkających w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spadnie na ciebie krzywda Libanu, rzeź zwierząt napełni cię strachem, z powodu rozlewu krwi ludzkiej i gwałtów dokonanych w kraju przeciwko miastu i jego mieszkańcom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż obciąży cię bezprawie, popełnione na Libanie, a rzeź zwierząt, która je przerażała, powali cię z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu, dokonanego na kraju, na grodzie i na wszystkich jego mieszkańcach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obciąży cię przemoc popełniona na Libanie i przerazi cię rzeź zwierząt z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu, którego dopuszczałeś się wobec kraju i miasta oraz wszystkich jego mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty odpowiesz za spustoszenie lasów Libanu, na tobie zaciąży wytępienie zwierząt, przelanie krwi ludzkiej, gwałty popełnione w kraju przeciwko miastom oraz ich mieszkańcom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ciężyc będzie na tobie przemoc twa nad Libanem, ogarnie cię przerażenie z powodu wytępionej zwierzyny, [przelanej] krwi ludzkiej i gwałtu, jaki zadałeś krajowi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо безбожність Ливану тебе покрие, і клопіт звірів тебе настрашить, через кров людей і безбожність землі, і міста і всіх, що живуть в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokryje cię gwałt spełniony nad Libanem; spustoszenie, co zwierzęta wprawilo w trwogę z powodu przelanej ludzkiej krwi oraz z powodu gwałtu spełnionego nad krajem, miastem i wszystkimi jego mieszkańcami.

¹⁾ <x>290 14:8</x>; <x>290 37:24</x>

²⁾ rozbije je : rozbije cię (ῥηπῆ) BHS; przerazi cię (ποθήσει σε) 8HevXIIgr G. BHS proponuje tę część wersetu umieścić po w. 13; rozbije cię 1QpHab.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż przykryje cię gwałt zadany Libanowi, a drapieżność wobec zwierząt przeraża je – za przelewanie krwi ludzkiej i przemoc wobec ziemi, grodu oraz wszystkich jego mieszkańców.
---------	---------------------	------------------------	--